

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ



वाल्मीकीयं रामायणम्



अरण्यकाण्डम्

РАМАЯНА



Книга третья
АРАНЬЯКАНДА
(Книга о лесе)



Издание подготовил
П.А. ГРИНЦЕР

Научно-издательский центр
«Ладомир»
«Наука»
Москва

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

Серия основана академиком *С.И. Вавиловым*

М.А. Андреев, В.Е. Багно (заместитель председателя),
В.И. Васильев, А.Н. Горбунов, Р.Ю. Данилевский, Н.Я. Дьяконова,
Б.Ф. Егоров (заместитель председателя), *Н.Н. Казанский,*
Н.В. Корниенко (заместитель председателя), *А.Б. Куделин* (председатель),
А.В. Лавров, И.В. Лукьянец, Ю.С. Осипов, М.А. Острофский,
И.Г. Птушкина, Ю.А. Рыжов, И.М. Стеблин-Каменский,
Е.В. Халтфин-Халтурина (ученый секретарь), *А.К. Шапошников,*
С.О. Шмидт

Ответственный редактор
С.Д. Серебряный

ISBN 978-5-86218-522-5

- © П.А. Гринцер, наследник. Перевод, статья, примечания, 2014.
- © Научно-издательский центр «Ладомир», 2014.
- © Российская академия наук. Оформление серии, 1948.

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом
без договора с издательством запрещается*

СОДЕРЖАНИЕ

РАМАЯНА

Перевод П.А. Гринцера

Книга третья. АРАНЬЯКАНДА (Книга о лесе)	7
--	---

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>П.А. Гринцер. Лесная книга «Рамаяны»</i>	295
<i>Примечания. Составил П.А. Гринцер.</i>	315
<i>Словарь имен и географических названий. Составил П.А. Гринцер</i>	380
<i>Список сокращений</i>	390
<i>Список дополнительной литературы</i>	397

РАМАЯНА

Книга третья: Араньяканда (Книга о лесе) / Изд. подг. П.А. Гринцер. М.: Ладомир: Наука, 2014. — 400 с. (Литературные памятники)

ISBN 978-5-86218-522-5

«Рамаяна» — великий древнеиндийский эпос, великая поэма на санскрите, созданная в конце первого тысячелетия до н. э. — начале первого тысячелетия н. э. и мощно повлиявшая на культуру и литературу Индии и сопредельных стран Азии. Автором поэмы индийская традиция называет легендарного мудреца по имени Вальмики. «Рамаяна» повествует о жизни и подвигах царевича Рамы, воплощения бога Вишну, который родился на земле, чтобы уничтожить ракшасу (демона) Равану, врага богов и людей. Рама женится на прекрасной царевне Сите, превзойдя в силе и ловкости всех других соискателей ее руки. Из-за происков Кайкеи, младшей жены своего отца Дашаратхи, Рама вместе с Ситой и братом Лакшманой уходит на четырнадцать лет в лесное изгнание. В лесу Ситу похищает Равана и уносит ее по воздуху в свое царство на остров Ланку. Отправившись на поиски Ситы, Рама вступает в союз с царем обезьян Сутривой, и советник Сутривы, обезьяна по имени Хануман, разузнает, где находится Сита. Рама переправляется через океан на Ланку со своим войском, вступает в битву с ракшасами, убивает Равану и воссоединяется с Ситой.

В «Рамаяне» отражены мифологические, религиозные, нравственные и социальные представления древних (а во многом и современных) индийцев. В самой Индии «Рамаяна» Вальмики почитается как «первопоэма» («ади-кавья»), положившая начало многовековой традиции санскритской поэзии.

Перевод первых двух книг поэмы (Рамаяна. Кн. I. Балаканда (Книга о детстве). Кн. II. Айодхьяканда (Книга об Айодхье). М.: Ладомир: Наука, 2006), сделанный П.А. Гринцером (1928–2009), выдающимся отечественным филологом, специалистом по древнеиндийской литературе и культуре, стал ярким событием и в отечественной науке, и в истории русской словесности.

В настоящем издании читателям предлагается третья из семи книг «Рамаяны» Вальмики, «Араньяканда» («Книга о лесе»), — также в переводе П.А. Гринцера. Им же составлены обширные комментарии и написана сопроводительная статья, которая объясняет место «Книги о лесе» в общей структуре поэмы, а также специфику образов и мотивов этой книги.

В ней повествуется о жизни Рамы, Ситы и Лакшманы в их лесном изгнании: о встречах с мудрецами-отшельниками, о жестоких битвах с ракшасами — и о том, как Равана, обманом выманив Раму и Лакшману из их хижины в чашу леса, выкрал Ситу и унес ее на Ланку.

Книга предназначена самому широкому кругу читателей, интересующихся историей, литературой и культурой Индии.

Научное издание

РАМАЯНА

Книга третья
АРАНЬЯКАНДА (Книга о лесе)

*Утверждено к печати
Редакционной коллегией серии «Литературные памятники»*

Редакторы
С.В. Веснина, С.Д. Серебряный

Корректор
О.Г. Наренкова

Компьютерная верстка и препресс
О.А. Кудрявцевой

Издание выпущено при поддержке
Эрика Александровича Роберта

ИД № 02944 от 03.10.2000 г. Подписано в печать 10.06.2014 г.
Формат 70 × 90^{1/16}. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.
Гарнитура «Баскервиль». Печ. л. 25. Тираж 1500 экз.
Зак. №

Научно-издательский центр «Ладомир»
124681, Москва, ул. Заводская, д. 4
Тел. склада: 8-499-729-96-70
E-mail: ladomirbook@gmail.com

Отпечатано в соответствии с предоставленными
материалами в ГУП «ИПК «Чувашия»»
428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13

ISBN 978-5-86218-522-5



9 785862 185225